Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przestraszył się (tym), powiedział: Co za lęk budzi to miejsce! Nic to, tylko dom Boga i brama niebios. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdjęty bojaźnią, dodał: Co za lęk budzi to miejsce! Nic tu innego, jak tylko dom Boga albo brama niebios! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przestraszył się, i powiedział: O, jakie straszne to miejsce! To nie może być nic *innego* jak dom Boży i brama nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zlęknąwszy się, rzekł: O jako to straszne miejsce! nic tu nie jest innego jedno dom Boży, a tu brama niebieska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zlęknąwszy się: O jako, prawi, to miejsce jest straszne! Nie jest tu inszego nic, jedno dom Boży a brona niebieska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zdjęty trwogą rzekł: O, jakże miejsce to przejmuje grozą! Prawdziwie jest to dom Boga i brama do nieba! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdjęty trwogą rzekł: O, jakimże lękiem napawa to miejsce! Nic tu innego, tylko dom Boży i brama do nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeląkł się i powiedział: O, jak straszne jest to miejsce! Nie jest to nic innego, jak tylko dom Boży i brama niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogarnęła go bojaźń i rzekł: „Ależ to miejsce napawa lękiem! Nie może to być nic innego, jak dom Boga i brama nieba”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdjęty trwogą myślał [dalej]: ”Jakąż grozą przejmuje to miejsce. Nic innego to, tylko dom Boga i brama nieba!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestraszył się i powiedział: Jak przerażające jest to miejsce! To nic innego, tylko miejsce Boga i brama nieba!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І злякався і сказав: Яке страшне це місце; це є хіба дім божий, і це небесні двері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestraszył się i powiedział: Jakie groźne jest to miejsce. To nic innego, tylko dom Boga; to brama niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przestraszywszy się, dodał: ”Jakimże lękiem napawa to miejsce!” Nic to innego, jak dom Boga – i brama niebios”. |